

朗朗·阅读

LANGLANG READERS

English & Chinese

*Snow
White*

白雪公主

基因工程

GENETIC ENGINEERING

真正的歇洛克·福尔摩斯

THE REAL SHERLOCK HOLMES

第一个女人

THE FIRST WOMAN

廊桥遗梦

THE BRIDGES OF MADISON COUNTY

西游记

JOURNEY TO THE WEST

外文出版社

langlang
LEADERS
IN ENGLISH READING

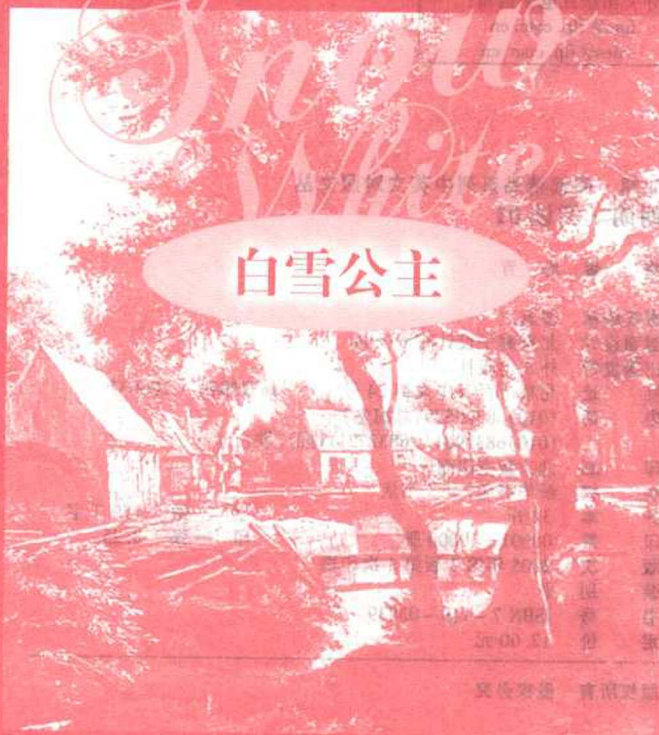
朗朗 · 阅读

LANGLANG READERS

English & Chinese

Snow White

白雪公主



朗文出版 青少读物

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

朗朗·阅读. 1/海青主编. —北京:外文出版社,
2004

(朗朗·阅读精品系列中英文对照文丛)

ISBN 7-119-03839-7

I. 朗... II. 海... III. 英语-对照读物-汉、英
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 116621 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

朗朗·阅读精品系列中英文对照文丛

朗朗·阅读 01

编 者 海 青

责任编辑	曾惠杰		
封面设计	北京耀午设计有限公司		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010)68320579(总编室)		
	(010)68329514/68327211(推广发行部)		
印 刷	北京蓝空印刷厂		
经 销	新华书店/外文书店		
开 本	32 开	字 数	150 千字
印 数	00001—10000 册	印 张	8.25
版 次	2005 年第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-03839-7		
定 价	12.00 元		

版权所有 侵权必究

目 录

CONTENTS

童话寓言

TALE AND FABLE

Snow White

白雪公主 2

生活新知

LIFE AND KNOWLEDGE

Internet / Genetic Engineering

国际互联网 / 基因工程 32 / 42

环球之旅

AROUND THE WORLD

The Real Sherlock Holmes

真正的歇洛克·福尔摩斯 46

美丽人生

BEAUTIFUL LIFE

The First Woman to Run the Great Wall

第一位跑完长城的妇女 58

Miracle in Mid-air

半空中的奇迹 68

说文解字

WORD AND EXPRESSION

Deadbeat / Smoking Gun

死不还钱 / 冒烟的枪 80 / 84

英语快餐

ENGLISH SALOON

Meeting / Leaving

见面 / 分别 88

名人名言

FAMOUS QUOTATION

Sports Star

体育明星 90

幽默乐园

HUMOUR

A Cellular Phone / The Evils of Liquor

移动电话/酒的害处 92/94

赠言赠诗

QUOTATION AND POEM

George Washington to His Wife

乔治·华盛顿致爱妻 96

英文金曲

ENGLISH SONG

Love Story

爱情故事 98

短篇小说

SHORT STORY

The Last Leaf

最后一片树叶 102

西方神话

WESTERN MYTH

The First Woman

第一个女人 124

电影赏析

ENGLISH THROUGH FILM

The Bridges of Madison County

廊桥遗梦 128

文学名著

LITERATURE WORKS

Journey to the West Chapter 27

西游记第二十七回 158

Tess of the D'urbervilles

德伯家的苔丝 196

前 言

《朗朗·阅读》(LANGLANG READERS)是外文出版社为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

本书的第二个特点是取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出 10 本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评。

Snow White

And the Seven Dwarfs

Once upon a time, in a **castle** ^① in a land far beyond the highest mountains, there lived a King and his Queen. The King was wise and just and the Queen was beautiful. They ruled their country well and they were very happy, but for one thing; they longed for a child.

One day, the Queen sat by her window sewing. As she worked, she **pricked** ^② her finger with her needle. Three drops of blood fell on the snow-white **linen** ^③.

“How happy I would be if I had a little girl with lips as red as blood, skin as white as snow, and hair as black as **ebony** ^④,” thought the Queen.

When spring came, her wish was **granted** ^⑤. A little daughter was born to the Queen, and she was all her mother had desired. As she looked at her beautiful baby, the Queen said: “She is even lovelier than I had hoped. I shall call her Snow White.”

For a time, life in the castle was even happier than before. Then one day the Queen fell ill. The King summoned the best doctors in the land to her bedside, but to no avail. When the Queen died, the whole country **mourned** ^⑥ her.

The King was heartbroken. He did his best to bring up his little daughter just as the Queen would have wished, but

白雪公主

和七个小矮人

从前，在遥远的高山那边有一个城堡里住着一位国王和他的王后。国王贤明公正，王后十分美丽。他们把国家治理得很好，生活非常幸福，但是，还有一件事，他们很想要一个孩子。

一天，王后坐在窗前做针线，正在做活的时候，针把她的手指扎破了。三滴血掉在雪白的亚麻布上。

“如果我有一个小女孩，嘴唇像血一样红，皮肤像雪一样白，头发像乌木一样黑，那该多幸福啊！”王后想。

春天到来时，王后的愿望实现了。她生了一个小女孩。小女孩完全像她母亲原先所希望的那样。王后看着美丽的婴儿说：“她甚至比我盼望的更可爱。我要叫她白雪公主。”

在这段时间里，城堡里的生活比以前更加愉快。可是，有一天王后病了。国王把全国最好的医生召集到王后的床边，但已无济于事。王后去世，全国都哀悼她。

国王悲痛万分。他尽力按王后生前希望的那样抚育着小女儿。但他感

童话故事

- ① castle ['kɑ:sl] n. 城堡, 堡垒
- ② prick [prɪk] vt. 刺(穿), 扎(穿)
- ③ linen ['lɪnɪn] n. 亚麻布
- ④ ebony ['ebəni] n. 乌木
- ⑤ grant [grɑ:nt] v. 签名, 应允
- ⑥ mourn [maʊn] vi. 哀痛, 哀悼

he was very lonely. At last he married again, and brought a new Queen to live in the castle. The new Queen was very beautiful, alas, she was also heartless and cruel. She was **jealous**^① of all the lovely ladies of the kingdom, but most jealous of all of the Princess.

Now the Queen's most prized possession was a magic mirror. Every day she looked into it and asked:

*"Mirror, mirror on the wall,
Who is the fairest of us all?"*

If the mirror replied that she was fairest in the land, all was well. But if another lady was named, the Queen flew into a furious **rage**^② and had her killed.

As the years passed, Snow White grew more and more beautiful, and her sweet nature made everyone love her—everyone but the Queen.

The Queen's chief fear was that Snow White might grow to be the fairest in the land. So she **banished**^③ the young Princess to the servants' quarters, made her dress in rags, and forced her to slave from morning to night.

But while she worked, Snow White dreamed dreams of a handsome Prince who would come some day and carry her off to his castle in the clouds. And as she dusted and **scrubbed**^④—and dreamed—Snow White grew more beautiful day by day.

At last came the day the Queen had been dreading. She

到非常寂寞，终于他又一次结婚，带着新王后住在城堡里。新王后虽长得很漂亮，但是呀，却也冷酷无情。她妒忌国内所有美貌的女子，最妒忌公主。

王后有一件最珍贵的东西，那是一面魔镜，她每天都要照着魔镜问道：

“镜子，墙上的镜子，

我们女人中谁最美？”

如果镜子回答说，她是全国最美的女人，那就没事儿。如果镜子说出另外一个女人的名字，王后就会勃然大怒，把那个女人杀死。

一年一年过去了，白雪公主长得越来越漂亮。她温柔的性格使得人人都喜爱她，但王后除外。

王后最害怕的事就是白雪公主会长成全国最美的女子。于是，她把年轻的公主赶到佣人住的地方去，让她穿破旧的衣服，强迫她从早到晚做苦工。

白雪公主在干活儿的时候，做了许多梦，她梦见一位英俊的王子，有一天会来把她带到她想象中的城堡去。在打扫、擦洗和梦想中，白雪公主长得一天比一天更加美丽。

王后担心的一天终于来了。她问

童话故事

① jealous ['dʒeləs]

a. 妒忌的，猜疑的

② rage [reɪdʒ] n. 狂

怒，盛怒

③ banish ['bænɪʃ] v. 放

逐，驱逐出去

④ scrub [skrʌb] vt. 擦

洗

asked:

*"Mirror, mirror on the wall,
Who is the fairest of us all?"*

and the mirror replied:

*"Her lips blood red, her hair like night,
Her skin like snow, her name—Snow White!"*

Pale with anger, the Queen rushed from the room and called her huntsman to her.

"Take Snow White into the forest at once and kill her," she ordered him.

"Kill Snow White?" cried the huntsman. "But why, your Majesty?"

"You will do as I **command** ^①," snapped the evil Queen. She handed the huntsman a jewelled box. "Put her heart in this box and bring it back to me. Then I will know that she is really dead. If you fail, you will be **executed** ^② instantly."

The huntsman bowed his head in **grief** ^③. He had no choice but to obey the cruel Queen's commands.

Snow White had no fear of the kindly huntsman. She went happily into the forest with him. It was beautiful there among the trees, and the Princess, not knowing what was in store for her, skipped along beside the huntsman, now stopping to pick **violets** ^④, now singing a happy tune.

At last the poor huntsman could bear it no longer. He

道：

“镜子，墙上的镜子，
我们女人中谁最美？”

镜子答道：

“她的嘴唇红如血，她的头发黑如夜，
她的皮肤白如雪，她叫白雪公主。”

王后气得脸发白，她冲出房间把
她的猎人叫到跟前。

“立刻把白雪公主带到森林里杀
死。”她命令道。

“杀死白雪公主？”猎人叫道，“这
是为什么，王后陛下？”

“你照我的命令去做。”邪恶的王
后厉声说。她把一个镶着宝石的盒子
递给猎人。“把她的心装在这个盒子里
带来给我，这样，我就会知道她真的死
了。如果你办不成，我立即把你处死。”

猎人鞠了一躬，心中很难过，他只
能服从残忍王后的命令。

白雪公主对这位心地善良的猎人
并不害怕。她高高兴兴地同他来到森
林里，林中景色秀丽。公主不知道将要
发生什么事，在猎人身边蹦蹦跳跳地
走着。一会儿停下来摘紫罗兰花，一会
儿又唱起欢乐的歌。

可怜的猎人终于忍不住了。他跪

童话故事

- ① command
[kə'mʌnd] v. 命令，
指导
② execute ['eksikju:t]
v. 处决，执行
③ grief [ɡri:f] n. 悲
痛，悲伤
④ violet ['vaiəli:t] n.
紫罗兰；紫色

fell his knees before the Princess.

"I cannot kill you, Princess," he said, "even though it is the Queen's command. Run into the forest and hide, and never return to the castle."

Then away went the huntsman. On his way back to the castle, he killed a small animal and took its heart in the jewelled box to the wicked Queen.

Alone in the forest, Snow White wept with fright. Deeper and deeper into the woods she ran, half blinded by tears. It seemed to her that roots of trees reached up to trip her ankles, that branches reached out to clutch at her dress as she passed.

At last, weak with terror, Snow White fell to the ground and lay there, sobbing her heart out.

Ever so quietly, out from burrows and nests and hollow trees crept the little woodland animals. Rabbits and squirrels, doves and woodpeckers, raccoons^① and chipmunks^② and even a shy little faun^③ all came timidly^④ to look at poor little Snow White.

When Snow White looked up and saw them all there, she smiled through her tears. At the sight of her smile, the little animals crept closer, snuggling^⑤ in her lap or nestling^⑥ in her arms to comfort her. The birds sang their gayest melodies, and the little forest clearing was filled with joy.

"I feel ever so much better now," Snow White told her

在公主面前说道：

“尽管王后命令我杀死你，但我是不会杀你的，公主。你跑进森林里去藏起来，千万不要回到城堡去了。”

然后，猎人走了。在回城堡去的路上，他杀了一只小兽，把它的心装在镶着宝石的盒子里带给凶恶的王后。

白雪公主孤孤单单一个人在森林里，她很害怕，哭了起来。她向森林深处跑去，泪水模糊了她的眼睛。她跑过去的时候，好像觉得树根伸上来绊她的脚踝，树枝伸出来抓她的衣服。

白雪公主胆战心惊，软弱无力，终于倒在地上，伤心地哭泣着。

森林里的小动物悄悄地从穴里、窝里和树洞里爬出来。兔子和松鼠，斑鸠和啄木鸟，浣熊和金花鼠，连一个怕羞的小农牧神都怯生生地来看可怜的小白雪公主。

当白雪公主抬眼看到它们时，她眼泪汪汪地微微一笑。小动物看见她的笑容，就走近她身边，蜷伏在她的膝头，偎依在她的臂上来安慰她。鸟儿唱起最愉快的歌曲。于是，小小的林中空地上充满了欢乐。

“我现在好多了，”白雪公主对新

童话故事

① raccoon [re'ku:n]

n. 浣熊

② chipmunk

[ˌtʃɪpmʌŋk] n. 金花鼠

③ faun [fɔ:n] n. 农牧神

④ timidly [ˈtɪmɪdli]

adv. 胆怯地

⑤ snuggle [snaɡl] pv.

挨紧，靠近

⑥ nestle [ˈnestl] v. 舒服地躺下

new friends. "But I do need a place to sleep."

One of the birds chirped^① something, and the little animals nodded in agreement. Then off flew the birds, leading the way. The rabbits, chipmunks and squirrels followed after, and Snow White came along with her arm around the neck of a gentle mother deer.

At last, through a tangle^② of brush, Snow White saw a tiny cottage nestling in a clearing up ahead.

"How sweet!" she cried. "It's just like a doll's house," and she clapped her hands in delight.

Skipping across a little bridge to the house, Snow White tried to peer through a window pane. But the glass was so dirty, she could see nothing. She rubbed away some of the dirt with her hand, and tried again.

"How dark it is!" she said. "I don't think there is anyone at home."

Then Snow White knocked at the door. Silence. She knocked again, louder. Still no one answered. So Snow White turned the handle and opened the door. The animals followed her into the house, and she found a candle and lit it at the stove. They all looked round the little room. The first thing they noticed was a table, with seven very small chairs around it.

"What lovely little chairs!" cried Snow White. "I think this house must belong to seven children."

Then they saw a jacket in one corner, and a shoe in

朋友们说，“但是，我要睡觉啊。”

一只鸟儿唧唧喳喳地说了些什么，小动物们都点头赞同。然后，鸟儿飞在前面带路。兔子、金花鼠和松鼠跟在后面，白雪公主搂着温和的母鹿的脖子一起走了。

穿过树枝缠结的灌木丛，白雪公主终于看到前面空地上的茅屋。

“多可爱呀！”她喊道，“就像一座玩具房子。”她高兴地拍着手。

白雪公主跳跳蹦蹦地走过了一座小桥，来到屋前。她想透过窗户上的玻璃往里看，但是玻璃太脏了，什么也看不见。她用手擦去一些污垢又向里看。

“多黑呀！”她说，“我看屋里一个人也没有。”

白雪公主敲敲门。没有声音。她又敲得响些，还是没人回答。于是，她转动门把手，门开了。小动物们都随她进了屋。白雪公主找到一支蜡烛，用炉火把它点燃。他们环顾一下这间小屋子。他们所看到的第一件东西是一张桌子和桌子四周的七把非常小的椅子。

“多可爱的小椅子！”白雪公主说，“我想这间屋子一定是七个小孩的。”

接着，他们看见一个角落里有一

童话故事

① chirp [tʃɜ:p] v. 吱

喳，鸣叫

② tangle [ˈtæŋɡl] v.

缠结，陷入

another. Dirty little shirts and **wrinkled** ^① little trousers hung over chairs. The **sink** ^② was piled high with cups and **saucers** ^③ which looked as though they had never been washed.

"They must be very untidy children," said Snow White. "Perhaps they have no mother and father to look after them. Let's clean their house and surprise them."

So Snow White and the animals set to and cleaned the little house thoroughly. Snow White had to do most of the work, although the animals did what they could to help her. First of all, she washed up all the dirty dishes and **polished** ^④ them till they shone. Next she washed all the dirty little clothes and hung them up to dry. Then she found an old broom and a rag in a corner, and she swept the floor and dusted the furniture. Near the sink there was a basket of vegetables. With them Snow White made a big pot of soup and set it to **bubble** ^⑤ on the stove. Finally, she set out seven plates, seven bowls and seven cups and saucers on the table, all ready for the next meal.

"Now," she said to the animals, "let's see what is upstairs."

Upstairs, they found seven tiny little beds in a row. They were all rumpled and untidy, so Snow White set to work again.

"Why, each one had a name carved on it," said Snow White. She read out the names. "Doc, Happy, Sneezy,